

装いの横浜 チャイナタウン ー華僑女性の服飾史

Clad in History and Glamour:
Chinese Women and Their Clothing
in Yokohama Chinatown

2019年4月13日(土)～6月30日(日)

Saturday 13 April to Sunday 30 June 2019

会場 3階企画展示室ほか

観覧料 一般300円、小・中学生150円

Thematic Exhibition Gallery

Admission: ¥300 for adults,

¥150 for primary and junior high school students



横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of EurAsian Cultures

〒231-0021 横浜市中区日本大通12

Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

開館時間 9:30 a.m.～5:00 p.m. (券売は4:30 p.m.まで)

2019年5月5日(日)、5月25日(土)、6月2日(日)、8月10日(土)、9月14日(土)は午後7時まで開館(券売は6:30 p.m.まで)

休館日 毎週月曜日(月曜日が祝日の場合は次の平日)

年末年始(12月28日～1月3日)他
2019年4月11(木)、12日(金)は展示替のために2階常設展示室は休室、4月26日(金)は臨時休館します。

観覧料 一般200円、小・中学生100円

特別展・企画展の観覧料は別途定めます。

毎週土曜日は、小・中学生、高校生は無料です。

横浜市内在住の65歳以上の方は無料です。「漢ともカード」など証明できるものをご提示ください。

「身体障害者手帳」、「愛の手帳(療育手帳)」、「精神障害者保健福祉手帳」をお持ちの方と介護者は無料です。入館の際に手帳をご提示ください。

12 Nihon Odori, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0021

Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

Hours 9:30 a.m.～5:00 p.m.

(Admission until 4:30 p.m.)

Open until 7:00 p.m.: 5 May, 25 May, 2 June, 10 August, and 14 September 2019.

(Admission until 6:30 p.m.)

Closed Mondays (except Holidays), Year-end/New Year's recess (28 December to 3 January), 11, 12, and 26 April 2019.

Admission ¥200 for adults

¥100 for primary and junior high school students

無料観覧日 5月25日(土)、26日(日)、6月2日(日)

Free Admission Days 25-26 May, 2 June 2019.



みなとみらい線「日本大通り駅」3番出口すぐ

JR「関内駅」南口・市営地下鉄「関内駅」

1番出口から徒歩約10分

Zero min. walk from Nihon Odori Sta.

on the Minato Mirai Line.

10 min. walk from Kannai Sta.

on the JR Line or Municipal Subway.

News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース

アートウォッチング

Art Watching

2

1920年代後半の横浜華僑の旗袍

Qipaos in the late 1920s in Yokohama

ギャラリートーク

Gallery Talk

4

「包容の歴史」を語る

横浜華僑の婚礼衣装

Wedding Dress of Overseas Chinese

Speaks to an Inclusive History

藏品紹介 ー常設展示室からー

The YMEAC Collection: From the Permanent Exhibition

6

皮囊壺

Glazed Pottery Flask

サウジアラビア調査に参加して

Participation in the Survey of Saudi Arabia

8

藏品紹介 ー新収蔵資料ー

The YMEAC Collection: Recent Additions

10

催し物案内

Exhibitions and Events

11

<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

News from EurAsia No. 31 横浜ユーラシア文化館ニュース 第31号 2019年3月22日

企画・編集/横浜ユーラシア文化館 発行/(公財)横浜市ふるさと歴史財団 デザイン/有限会社ポイドシステム

印刷製本/株式会社佐藤印刷所 禁無断転載 ©2019 Yokohama Museum of EurAsian Cultures

横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of EurAsian Cultures

No. 31

Qipaos in the late 1920s in Yokohama

1920年代後半の 横浜華僑の旗袍

伊藤泉美 Ito Izumi

現在、「チャイナドレス」と言われて多くの人
がイメージするのは、深いスリットが入り、体
の線にぴったりとした服装でしょう。しかし、
1920年代、中国で誕生した頃の旗袍(チーパオ:
チャイナドレス)は、現代の形とは大きく異なり
ました。図1は、1920年代中頃から後半に横
浜で撮影された鮑家の娘鮑笑春と母黄氏の姿で
す。左側に立つ鮑笑春が着ているのが、当時流
行していた旗袍です。身幅がゆったりとして裾
がやや広がり、袖の幅も広く、スリットは無い
かごく浅いものでした。襟もタートルネックに近
く、全体的に西洋のAラインのワンピースに近
いシルエットです。一方、右に座る母親は、ゆっ
たりとした上衣とズボンを着ています。このツー
ピース型は、清朝時代の漢族女性の服装スタイル
でした。清朝が崩壊し中華民国が成立した新
しい時代の中で、より活動的な服装への要求が
高まり、動きやすいワンピース型の新たな「旗袍」
が生まれました。図1は、流行の先端の旗袍に
身を包む若い娘と、伝統的な衣装をまとう母と
いう、漢族女性の服装が変遷していく時代を写
し取っています。とりわけこの変化が横浜でも
同時代的に進んでいたことを物語る貴重な一枚
と言えます。

図2の旗袍も1920年代の旗袍です。これは
1929年11月に行われた横浜華僑張方廣と陳
卓華の結婚式に際して花嫁の陳卓華がまとっ
た衣装です。新郎の張方廣は明治期から平成
の2016年まで営業を続けた洋服仕立て店ト
ムサン商会(中国名「公興昌」)を経営した張一
族の一人です。新婦の陳卓華は横浜生まれで、
1923年の関東大震災に会い、6年ほど神戸で
過ごしますが、結婚を機に横浜に戻ってきました。
この旗袍については次頁で解説されていま



図1 鮑家の母と娘 1920年代中頃から後半
鮑啓東氏寄贈・横浜開港資料館所蔵
Fig. 1 The Pao family, in the middle or late 1920s in
Yokohama.

Courtesy of Yokohama Archives of History, donated
by Pao Qidong.

すが、当時の日本の華僑社会ならではの一着と
言えるでしょう。

この春の企画展「装いの横浜チャイナタウ
ン—華僑女性の服飾史」では、旗袍の誕生と変
化の歴史をひもとくとともに、幕末から現代ま
での横浜華僑女性の装いの変遷を、その衣装
を身につけた個々人の横顔にも触れながら紹介
していきます。装いは歴史であり、人生なのです。



図2 張陳卓華婚礼衣装 1929年11月

張雅齡氏所蔵

襟元と胸の付けボタンは広岡今日子氏所蔵品を使用。

Fig. 2 Chinese Wedding Dress of Chen Zhuohua,
1929, Yokohama. Courtesy of Zhang Yaling.
The ornamental buttons on the neck and chest part
are from HIROOKA Kyoko Collection.

What kind of dress comes to your mind
when you hear the word "Chinese dress"?
Most people would think of a body hugging
sexy dress with long slits. However, when
qipao (Chinese dress) was first made in the
1920s in China, its style was very different
from today's qipao. Figure 1 shows the photo-
graph of the Pao family, taken somewhere
in the middle or late 1920s in Yokohama.
The young daughter, Pao Xiaochun standing
on the left side, is wearing very fashionable
qipao from those days. The dress is overall
wide, with wide sleeves and no or shallow
slits. It looks more like a western style A
line one-piece dress. On the other hand, the
mother sitting on the sofa is wearing a jacket
and pants. This two-piece style of clothing
was the traditional style of Chinese women's
wear in Qing Dynasty. This photograph shows
the transition of Chinese women's clothing
from two-piece style to one-piece style in the
the 1920s. It also indicates that this change
occurred in Yokohama too during the same
period.

Figure 2 is also a qipao made in 1920s
in Japan. When Chen Zhuohuan, a Chinese
woman born in Yokohama, married with Zhang
Fanguang on the 21st of November 1929,
she wore this beautiful dress. This Chinese
wedding dress indicates the uniqueness of
Overseas Chinese in Japan (See more on page
4 and 5).

The special exhibition of YMEAC, "Clad in
History and Glamour: Chinese Women and
Their Clothing in Yokohama Chinatown" shows
the changing history of qipao in China and the
transition of women's clothing in Yokohama
from the end of the Edo era to the present
time. It also focusses on women's life stories.
Clothing reflects the history of the society
and the lives of people who wear them.

「包容の歴史」を語る横浜華僑の婚礼衣装

Wedding Dress of Overseas Chinese Speaks to an Inclusive History

広岡今日子 (中国服コレクター) HIROOKA Kyoko (Chinese Clothing Collector)



図1 1920年代後半頃の旗袍 広岡今日子氏所蔵
Fig. 1 A Qipao from the late 1920s
Owned by Ms. HIROOKA Kyoko

華人の礼装として、また民族衣装として広く認知されている旗袍ですが、その誕生は中国の悠久の歴史から見ればとても新しく、満州族の長着や漢民族の男性の長着「長衫」をひな形に、より解放的な服装を求めた女性たちが1920年代に生み出したと言われています。

3頁とこの頁の旗袍は、黎明期の1920年代後半に作られました。吉祥柄の牡丹を洋花調にデフォルメしたモチーフを中心に、草花の刺繍が一面に入ったピーチ色のサテンは、1910年に横浜でテーラーを営む家庭に生まれた陳卓華さんが、19歳で同業の張方廣さんに嫁いだ時に日本（ご家族によると神戸もしくは横浜）でつくられた婚礼衣装です。もう一着は、当時世界的に流行したアール・デコ柄が織り込まれたモダンな絹地の旗袍（図1）。西洋のワンピースの合理性をいかに旗袍に採り入れるかを試行錯誤していた時期なので、丈はふくらはぎにかかる程度と短めで、シルエットはゆったりとしたAライン。今の旗袍に比べるとワンピースの感覚にかなり近く、今の旗袍に付き物のスリットもごく短いのが特徴です。

4.5寸（約15cm）おきに脇ボタン（図2）が6つつけられている点も同じで、デザインがとても似ている2着ですが、婚礼衣装のほうは、つぶさに観察すると様々な「物語」が浮かび上がってきます。

20年代後半は、従来のツーピーススタイルの婚礼衣装にかわり、旗袍とウェディングベールの組み合わせがモダンガールにもてはやされました。このピーチ色のドレスからは、流行の最先端をまとうてほしいという、テーラーを営むご両親の心意気が伝わってきます。

また、卓華さん一家も嫁ぎ先の張家も華東文化圏の寧波出身ですが、この衣装は出身地の文化を大事にする華人の持ち物にしては珍しく、華南文化圏の礼装によく用いられる銀モール（図3）が裾に使われていて、広東出身の華僑が多い日本で生まれた衣装であると語っています。一見するといかにも20年代らしい普通の婚礼衣装ですが、じっくり向き合ってみたら、他郷の文化との共生と発展を繰り返した、華僑のたくましい歴史を雄弁に語りかけてくれました。



図2 旗袍（4頁図1）の脇ボタン
Fig. 2 Side buttons of the Qipao
from page 4, fig. 1



図3 旗袍（3頁図1）裾部分の銀モールの飾り
Fig. 3 The decorative silver braid on the hem of the Qipao from page 3, fig. 1

The Qipao is widely known today as the formal dress for Chinese and also as the traditional Chinese clothing, but in light of the long history of China, this form of clothing is fairly new. Based on the long dress worn by the Manchu people and the long "Changshan" worn by Han Chinese men, the Qipao is said to have been created in the 1920s by women seeking a more liberating form of dress.

The Qipaos shown on page 3 and 4 were both made in the second half of the 1920s. Chen Zhuohua was born in 1910 into a family running tailoring business in Yokohama, and when she married at age 19 to Zhang Fangguang, also into tailoring, the first peach-color satin Qipao wedding dress was created in Japan (according to her family, either in Kobe or Yokohama) for the occasion. The dress is covered in floral embroidery, centered in a motif of the auspicious peony modified into a western style. The second dress (fig.1), meanwhile, is a modern silk fabric Qipao adorned with an Art Deco pattern, a movement that was popular globally at the time. This was a period of much experimentation to see just how rationally the Western one piece could be applied to the Qipao, so the length is fairly short, coming down to around the calves, and the silhouette is a gentle A-line. It is considerably closer to a one piece compared to the Qipaos of today, and slit that is a

feature of all modern Qipaos is also characterized here by being extremely short.

Both the dresses have designs that are exceptionally similar, including the point that six side buttons (fig.2) are placed at approx. 15 cm intervals, but when observed closely considering that these are wedding dresses, a variety of "stories" start to become apparent.

During the late 20s, the previous two piece wedding dress was replaced among modern girls with a combination of a Qipao and a wedding veil. This peach-color dress clearly imparts the intent of the bride's tailor parents to dress their daughter in the cutting edge of fashion.

Furthermore, Zhuohua's family as well as Zhang family into which Zhuohua married were both from Ningbo, a region of East China culture. However, rare for a possession of someone Chinese, who generally revere the culture of their place of birth, this dress features silver braid on the hem (fig.3), something often using in wedding dresses from South China culture, speaking to its origins as clothing created in Japan with its many resident Chinese from Guangdong. At a glance it appears to be very much a 20s style, regular wedding dress, but when a closer look is taken it speaks eloquently to the proud history of the overseas Chinese and their coexistence with and repeated development of culture from other areas.

The YMEAC Collection: From the Permanent Exhibition

蔵品紹介ー常設展示室からー

ひ の う こ 皮囊壺

Glazed Pottery Flask

皮囊壺と呼ばれる独特な形の壺です。円形の削り出し高台のある底部はふっくらと丸く、上に行くほど扁平になり、上部には、半環形の把手と円筒形の短い注口が付きます。騎馬遊牧民の用いる、水や酒などの液体を運ぶ皮袋をかたどったもので、胴部に見られる突帯は、縫い目を表すとされます。注口の下端および把手の一端と胴部の境目にも突帯が見られます。騎馬遊牧民の用いる皮革製の袋には、携行のための革紐が付いたり、注口に皮革以外の素材を用いたりする民族例があり、これらの突帯は、パーツ同士が組み合わされた境目と考えられます。

高台より上には白色の化粧土が施され、さらに透明釉が掛けられています。高台と底部で明るい灰色の素地が確認できます。突帯の上部など釉の厚く掛かった部分は、やや黄色味を帯び、白一色のこの陶器に、優しく柔らかな雰囲気を与えています。

10世紀初頭、唐の滅亡後、現在の中国東北地方にあった契丹という騎馬遊牧民が大契丹国を建て、華北を支配下におさめます。遼とも呼ばれる王朝です。皮革製の袋をかたどった容器は唐の時代にも見られますが、その後中原では作られなくなる一方、遼の領域での制作は続けられ、この時代の代表的な器形の一つとみなされています。

国を建て都市を築いた契丹の人々は、定住民である漢民族文化、国際色豊かな唐の文化を取り入れながら、草原を故郷とする騎馬遊牧の伝統を背景にした大らかで伸びやかな独自の文化を形成したことで知られています。

騎馬遊牧という移動生活では、本来、重く壊れやすい陶磁器を多く持つことはありません。皮

袋形という、騎馬遊牧的でありながら唐の遺風でもある形を、極めて定住的な要素である陶磁器で写したこの皮囊壺は、遼という時代とその文化を映し出す逸品といえましょう。

畠山 禎 HATAKEYAMA Tei



The pottery flask made of light gray clay, applied with white-slip and then covered with transparent glaze. The base of the flask is rounded, and the shape becomes narrower moving upward. This form imitates the shape of liquid containers made of animal skin to hold water or liquor that were used by nomadic people. The raised lines on the body represent seamed edges that were present on the surface of the skin.

Although flasks inspired by nomads' liquid containers made of animal skin or leather were also made during the Tang dynasty period, they were the most popular during the Liao dynasty period.

The Khitan people, who established the Khitan state/Liao in northeastern China during the early 10th century, were nomads. They assimilated the old way of Tang preceding Chinese dynasty to their nomadic traditions and formed their unique culture. The vessels with similar shapes as the glazed pottery flask reflect the cultural features of the Liao dynasty.

中国 遼
11世紀前半
高 26.9 cm
China, Liao dynasty
Early 11th century
H. 26.9 cm

Participation in the Survey of Saudi Arabia

サウジアラビア調査に参加して

竹田多麻子 TAKEDA Tamako



世界遺産都市のジェッダには、木製の出窓のある古い建物が多く残る
Old buildings with wooden bay windows in Jeddah

2018年12月22日から2週間、片倉もとこ記念沙漠文化財団によるサウジアラビア調査に参加する機会を得ました。調査目的は、中東における文化人類学の先駆者である片倉もとこ氏(1937-2013)が半世紀前から数十年にわたりフィールドワークを行ったサウジアラビアのオアシス ワーディ・ファティマ(紅海沿岸のジェッダとイスラム教の聖地メッカの中間に位置する地域)を再調査し、物質文化、社会、環境、農業など様々な面に見られる変容をたどろうとするものです。

現地では主に、いくつかの村の女性たちへの聞き取りや博物館での資料調査を担当し、化粧道具や生活道具の使用法、習慣などについて新しい知見を得ることができ

ました。筆者にとってサウジアラビアはわずかな情報のみでイメージした国でしかありませんでしたが、調査過程において、イスラム教に基づいた習慣や考え方を知り、また、調査者である我々を快く受け入れ、協力してくれる人々の温かい気持ちを感じました。調査の成果はもちろん、メディアでは報道されることの少ない、現地の人々の姿に触れたことももう一つの収穫でした。

今秋、当館では企画展「サウジアラビア オアシスに生きる女性たちの50年(仮称)」を開催します。女性の暮らしに焦点をあて、今回の調査成果と共に、片倉氏が現地で撮影した貴重な写真と様々な資料を通して、半世紀の変化をご紹介します。



招待されると必ずふるまわれるデーツ(ナツメヤシの実)とアラビックコーヒー
Dates and Arabic coffee

the holy city of Islam. The purpose of this research was to follow-up on her survey and trace the transition seen in various aspects such as material culture, society, environment, and agriculture over half a century.

I got an opportunity to participate in the Saudi Arabia survey organized by the Motoko Katakura Foundation for Desert Culture, from Dec 22, 2018 till Jan 4, 2019.

Fifty years ago, late Dr. Motoko Katakura (1937-2013), a pioneer of cultural anthropology in the Middle East, conducted fieldwork at the Oasis, Wadi Fatima, which is located between Jeddah and Mecca,

From this survey, I acquired knowledge about women's clothing, accessories, and various other daily life stuffs by talking to women in many villages on material culture. Also, it was a great experience for me to communicate with the village people who are hardly reported in the Japanese media.

The results of this survey will be published at the special exhibition to be held at the Yokohama Museum of Eurasian Cultures this autumn.



公共の水として誰もが自由に飲めるように、通りにはペットボトルが置かれている
Water bottles kept on the street to provide free water to everyone

筆者撮影
Photographs by the author

——『News from Eurasia 横浜ユーラシア文化館ニュース』第27号(2017年8月11日発行)に関するお知らせ——
2～3頁の「ミエン(ヤオ)の女性用上衣」の記事は、企画展「タイ・山の民を訪ねて1969-1974」に展示した当該資料に関する解説です。6～7頁で紹介した「チベットのガウ」については、現在では男女とも様々な形や大きさのものを身につけているとの情報を得ました。

The YMEAC Collection: Recent Additions

[December 2018 to March 2019]

蔵品紹介 一新収蔵資料一

2018年12月から2019年3月までにご寄贈頂きました資料をご紹介します。ご寄贈いただきましたみなさま、ご寄贈いただくに当たりご協力を賜りましたみなさまに篤く御礼申し上げます。なお、出版物につきましては、点数が多いため本誌ではご紹介しておりません。整理が終了次第、熟覧に供する出版物はインターネットの目録に掲載し、学習教材として受贈いたしました出版物は、2階展示室内ライブラリーでご利用いただいております。どうぞご活用ください。

※ライブラリーの図書は入れ替えがありますのでご了承ください。

(敬称略)

収蔵番号 YMEAC-18-0063~0081

横浜華僑婚礼関係資料ほか

点数 19点

地域 横浜・東京

寄贈者 鮑玉琴



鮑玉琴・曾慶榮結婚証書
横浜 1973年5月
Marriage Certificate
Yokohama, Japan. May 1973.
Donated by Pao Gyokukin



お色直し衣裳
横浜 1973年5月着用
Bride's Changing of Dress
Yokohama, Japan. May 1973.
Donated by Pao Gyokukin

収蔵番号 YMEAC-18-0014~0062

灰陶甕、硯、印鑑ほか

点数 49件 (50点)

地域 中国、朝鮮半島、日本など

寄贈者 江上綏



端溪硯
中国 清
Duan Inkstone
China
Qin dynasty
Donated by EGAMI Yasushi

収蔵番号 YMEAC-18-0082~0112

白虎文磚拓本ほか

点数 31件 (61点)

地域 朝鮮半島、日本など

寄贈者 林裕己



白虎文磚拓本
朝鮮半島 楽浪
Bai Hu (White Tiger) Image on a Wall Tile (Rubbing)
Lelang (Nagrang/Ragran), Korea
Donated by HAYASHI Hiromi

催し物案内

Exhibitions & Events

企画展 3F

開港160周年記念

装いの横浜チャイナタウンー華僑女性の服飾史

Clad in History and Glamour:

Chinese Women and Their Clothing in Yokohama Chinatown

2019年4月13日(土)~6月30日(日)

Saturday 13 April to Sunday 30 June 2019

横浜では1859年の開港以来160年にわたり、中国系の人びとの暮らしが営まれてきました。日本では幕末・明治・大正・昭和・平成の時代であり、中国では清朝、中華民国・中華人民共和国の時代です。こうした歴史の流れは、人びとの装いにも変化をもたらしました。なかでも旗袍(チーパオ:チャイナドレス)の誕生は象徴的な出来事です。

本企画展では、旗袍の誕生と変化の歴史をひもとくとともに、幕末から現代までの横浜華僑女性の装いの変遷を、その衣装を身につけた個々人の横顔にも触れながら紹介します。装いは歴史であり、人生なのです。

会場 3階企画展示室ほか

Thematic Exhibition Gallery

観覧料 一般300円 小・中学生150円

Admission ¥300 for adults / ¥150 for primary and junior high school students



靴
1910年代~1940年代
広岡今日子氏所蔵

関連講演会

「旗袍の誕生と変遷」(仮題)

講師: 広岡今日子(中国服コレクター)

「横浜華僑女性の服飾変遷」(仮題)

講師: 伊藤泉美(横浜ユーラシア文化館副館長)

日時 6月9日(日) 14:00~16:00 (開場13:30)

会場 情文ホール(横浜情報文化センター6階)*当館隣接

参加費 500円

定員 200名(事前申込制、申込多数の場合は抽選)

申込み方法

氏名(フリガナ)、住所、電話番号を明記の上、往復ハガキまたはホームページからお申し込み下さい。

【往復ハガキ】

〒231-0021 横浜市中区日本大通12

横浜ユーラシア文化館「講演会」係

【ホームページ】

<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

ご用件欄に「展示関連講演会」参加ご希望の旨を明記してご送信ください。締め切り後、メールにてご連絡いたします。

申込締切 5月26日(日) 必着

*1通につき2名様まで、2名様でお申込みの際は同伴者の名前もお書き下さい。

*ホームページからお申込をされる場合は、ご用件欄に「展示関連講演会」参加ご希望の旨を明記してご送信ください。締め切り後メールにてご連絡いたします。

*EAハマ発会員は優先的に申込みを受け付けます。お申込み時に会員番号をご記入下さい。



礼服(襟) 1940年代
廣東會館俱樂部寄贈
当館所蔵



李全英と友人たち
横浜・松井写真場撮影 1941年
李全英氏所蔵

ギャラリートーク

日時 4月20日(土) 15:00~

5月 5日(日) 17:00~

5月24日(金) 15:00~

6月28日(金) 15:00~

各回30分程度

参加費 企画展観覧料のみ

ワークショップ

・中国結びにチャレンジ!
・中国系の衣装を体験!

日時 会期中の土、日、祝日

9:30~16:30 (受付は16:00まで)

会場 1階 図書コーナー

参加費 無料

臨時休館のお知らせ

展示替えのため、2019年4月11日(木)、12日(金)常設展示室は休室いたします。